

ECOS**VOCABULARIO COMPLETO 3/2019**

Alle Vokabeln der Ausgabe 3/2019

**EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3**

arrollador/a	umwerfend; überwältigend
erradicar	ausrotten
la agitadora artística	(hier) künstlerische Impulsgeberin
la recuperación de espacios	(hier) Nutzbarmachen urbaner Räume
la reivindicación	Forderung
suprimir	unterdrücken

LA FOTO DEL MES – URUGUAY: CABALLOS SIN DOMAR, págs. 6-7

el jinete	Reiter
sin domar	wild, unbezähmbar
trashumante	bzgl. Wandertierhaltung

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

* Macarena de Castro, cocinera, Mallorca

la alta cocina	Haute Cuisine
la temporada de invierno	Wintersaison
mantener	(hier) bewahren, behalten
sirviendo hamburguesas	(hier) mit dem Servieren von Hamburgern

* Beatriz Domínguez-Gil, médico, Santiago de Compostela

el riñón	Niere
indiscutible	unbestritten; unumstritten
la media	(hier) Durchschnitt
las donaciones y trasplantes de órganos	Organspenden und -transplantationen
nos exigimos	wir verlangen von uns

* Rosa María Mateo, periodista, Burgos

denunciar	anprangern
el programa de información	Informationssendung
ingobernable	unregierbar, nicht zu steuern
la administradora única	(hier) alleinige Intendantin

* Marieta Jiménez, licenciada en Farmacia, Ciudad Rodrigo, Salamanca

la defensora de la paridad laboral	Befürworterin der Gleichstellung
valiente	mutig, couragiert

* María Teresa Fernández de la Vega, magistrada y secretaria judicial, Valencia

el Consejo de Estado	Staatsrat
el Consejo del Poder Judicial	Richterrat
el órgano consultivo	Beratergremium
el/la portavoz del Gobierno	Regierungssprecher/in
el/la vocal	(hier) Mitglied mit Mitspracherecht

la ministra de la
Presidencia (vergleichbar) Kanzleramtsministerin
procurar anstreben

*** Rosa Oriol de Tous, joyera, Manresa, Barcelona**

crear schaffen, kreieren
el éxito Erfolg
el oso de peluche
hecho joya Teddybär in Schmuckform
heredar erben
la imagen de marca (hier) Markenbild

SOL Y SOMBRA – MUJERES, pág. 11

el bulo Gerücht
el colectivo
desfavorecido benachteiligte gesellschaftliche Gruppe
el opresor Unterdrücker
el permiso por
maternidad Mutterschaftsurlaub
juzguen ustedes urteilen Sie selbst
la alimentación
exclusiva alleinige Ernährung
la brecha salarial Lohndifferenz
la lactancia Stillzeit, (hier) Stillen
la temporalidad (hier) Befristung, befristetes Arbeitsverhältnis
tremendista schockierend

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 12-14

*** Argentina – Reabre el ícono cultural de Buenos Aires**

albergar (hier) e-n Raum bieten
el/la artista emergente Nachwuchskünstler/in
el/la artista
transgresor/a bahnbrechende/r Künstler/in
la vanguardia artística künstlerische Avantgarde

* Nicaragua – WhatsApps contra la violencia sexual

debido a	aufgrund
denunciar	anprangern
han sido violados/as	sind vergewaltigt worden
la adolescente embarazada	jugendliche Schwangere
la población civil	Zivilbevölkerung
los recursos	Mittel
tener acceso a	Zugang haben zu

* Chile – Una mujer al frente de la Academia de la Lengua

desempeñar	ausüben
el cargo	(hier) Amt, Posten
el discurso	Rede
el nombramiento	Ernennung
el/la ensayista	Essayist/in
las humanidades	Geisteswissenschaften

* América Latina – El osito oro

el miquito de oro	Goldäffchen
el oso hormiguero	Ameisenbär
el pelaje	Fell
el perezocito	kleines Faultier
el perico lerdo	schwerfälliger Sittich
hacer justicia	gerecht werden
inofensivo/a	harmlos
la flor de balsa	Balsablüte
sedoso/a	seidig

* Colombia – Caterine Ibargüen

el logro	(hier) Erfolg
el salto de altura	Hochsprung
el triple salto	Dreisprung
fue elegido/a	wurde gewählt
la competencia	(hier) Wettbewerb
la Liga de Diamante	Diamond League
la saltadora de salto de longitud	Weitspringerin

* México – Xipe Tótec

adorar	verehren, anbeten
desollado/a	gehäutet
el altar de sacrificio	Opferaltar
la fertilidad	Fruchtbarkeit
rendir culto	huldigen
sacrificar	opfern

ESCENAS DE ULTRAMAR – YALITZA APARICIO, UNA ACTRIZ PARA ROMPER ESTEREOTIPOS, pág. 15

caucásico/a	(hier) hellhäutig
el éxito mediático	Medienerfolg
en efecto colateral	als Nebeneffekt
inundar	(hier fig.) überfluten
la herencia	das Erbe, Vermächtnis
la profesora de preescolar	Vorschullehrerin
la revaloración	Neubeurteilung
visibilizar	sichtbar machen

EN PORTADA – LAS ESPAÑOLAS HOY: SUS LOGROS Y RETOS, págs. 16-22

(no) remunerado/a	(nicht) vergütet
afectivo/a	empfindsam
aglutinar	vereinen, zusammenfassen
desaprovechar	brachliegen lassen
desempeñar	ausüben
desmarcarse de	(hier) sich distanzieren von, sich abgrenzen
el ámbito laboral	Arbeitswelt
el Código Penal	Strafrecht; Strafgesetz(buch)
el declive demográfico	Bevölkerungsrückgang
el detonante	(hier) Auslöser
el grupo de presión	Aktionsgruppe; Interessengruppe
el ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad	(etwa) Ministerium für Präsidentschaft (Kanzleramt), Beziehungen zum Parlament und für Gleichstellung

el protocolo de actuación sanitaria	gesundheitliches Prüfprotokoll
el trabajo a jornada parcial	Teilzeitarbeit
el trabajo invisible	unsichtbare Arbeit
estar en vigor	in Kraft sein, gelten
intraducible	(hier) nicht übertragbar
intuir	spüren, ahnen
invertir	(hier) umkehren, umdrehen
la brecha salarial	Lohndifferenz
la conciliación	(hier) Vereinbarung (von Familie und Beruf)
la crianza	(hier) Erziehung
la defunción	Todesfall
la Encuesta de Población Activa	Arbeitskräfteerhebung
la falta de representación	fehlende Vertretung
la inserción laboral	Eingliederung in die Arbeitswelt
la moción de censura	Misstrauensvotum
la mutilación genital	Genitalverstümmelung
la reivindicación	Forderung
la Secretaría de Estado de Igualdad	Staatssekretariat für Gleichstellung
la sentencia	Urteil
la suspensión de régimen de visitas	Aussetzung von Besuchsregelungen
la violencia de género	geschlechtsbezogene Gewalt
los expedientes académicos de media	Durchschnitt bei den Universitätszeugnissen
poner en evidencia	deutlich machen
prevenir	vorbeugen
recaer (sobre)	entfallen auf
valga decir	man möchte sagen
vulnerable	verletzlich

LENGUA – PALABRAS PARA LA IGUALDAD, págs. 24-25

compatible	vereinbar
culpabilizar	Schuld zuweisen
desfavorecido/a	benachteiligt
el acoso escolar	Schülermobbing
el acoso laboral	Mobbing
el ejemplo léxico	Wortbeispiel
el empoderamiento	Empowerment, Ermächtigung, Strategien zu mehr Selbstbestimmung
excederse	zu weit gehen
indebido/a	unrechtmäßig; unangemessen
indefenso/a	schutzlos
la política de igualdad	Gleichstellungspolitik
la relación no consentida	nicht einverständlicher Intimkontakt
la sororidad	gegenseitige Unterstützung der Frauen
la toma de conciencia	Bewusstseinsbildung
la violencia doméstica	häusliche Gewalt
ligado/a a	in Verbindung mit
peyorativo/a	abwertend
recaer en	entfallen auf
remunerar	vergüten

VIAJE – ARAGÓN: ZARAGOZA, CRUCE DE CAMINOS, págs. 26-30

asediar	belagern
cobrar relevancia	Bedeutung erlangen
comprender	(hier fig.) einschließen; umfassen
contemporáneo/a	(hier) modern
creyente	gläubig
despoblado/a	entvölkert; dünn besiedelt
el cruce de caminos	Kreuzungspunkt
el batallador	Kämpfer
el concurso	Wettbewerb
el desarrollo sostenible	nachhaltige Entwicklung
el emperador	Kaiser
el encargo	Auftrag
el espejo retrovisor	Rückspiegel
el esplendor	Glanz; (hier) Glanzzeit
el grabado	(hier) Radierung

el lazo	Schleife
el manto	Umhang
el puerto fluvial	Binnenhafen; Flusshafen
el rasguño	Kratzer
el recinto de la Expo	Expo-Gelände
el sitio	(hier) Belagerung
el testigo de excepción	Augenzeuge
en honor a	zu Ehren
homónimo/a	gleichnamig
la adoración	Anbetung
la columna de jaspe	Jaspssäule
la decoración mural	
exterior	Außenmauerdekor
la exposición temporal	Sonderausstellung
la extensión	Ausdehnung
la fiesta mayor	Stadtfest
la fusión artística	künstlerische Verschmelzung
la heroína	(hier) Heldin
la mezquita mayor	Hauptmoschee
la muestra	Ausstellung
la muletilla	(hier) Füllwort
la ofrenda de flores	Blumengabe
la radiación solar	Sonneneinstrahlung
la talla en madera	hölzerne Skulptur
marcar profundamente	tief prägen
merecedor/a	(hier) wert
no es hasta	erst
pasó a ser	(hier) wurde
revivir	nacherleben
un servidor	ein Diener, (fig.) meine Wenigkeit
volcarse con	sich einsetzen (für), sich engagieren bei

IDIOMA

* La calle donde vivo, pág. 32

busque	(Imperativ) suchen Sie
el escaparate	Schaufenster
el peatón	Fußgänger

intente no repetir	(hier) versuchen Sie, keines zu wiederholen
la acera	Gehsteig
la concordancia	Übereinstimmung
la farola	Straßenlaterne
la terraza	Straßencafé
piense en	denken Sie an
quedarse	(hier) bleiben
ruidoso/a	laut
¿vienen?	Kommen Sie mit?

*** A la calle en primavera, y ejercicios, págs. 33-34**

adiós	(hier Begrüßung auf der Straße) Hallo!
dar un paseo	e-n Spaziergang machen
divertido/a	lustig
el peluquero	Frisör
hasta luego	(hier Begrüßung auf der Straße) Hallo!
me vas contando	(hier) du erzählst mir dann
no te rías	lach´ nicht
pintado/a de amarillo	gelb gestrichen
quedarse parado/a	stehen bleiben
sobrar	übrig sein; (hier) nicht dazupassen

*** Frase del mes – Darle la vuelta a la tortilla, pág. 35**

dar un giro	(fig.) umdrehen, eine Wendung geben
discutir	streiten
el primer tiempo	(Sport) erste Halbzeit
ir a por...	etwas holen gehen
la inmobiliaria	Immobilienfirma
siempre igual	immer dasselbe

*** Gramática – Quedamos en mi calle: el verbo “quedar”, y ejercicios, págs. 36-37**

a primera hora	(hier) früh
concertar	vereinbaren
el informe de ventas	Umsatzbericht
el planazo	(ugs.) ein Superplan
el proveedor	Zulieferer
la reducción de plantilla	Stellenabbau, Personalkürzung
la sala de juntas	Sitzungssaal, Konferenzraum
las palomitas	Popcorn

nos adaptamos a ti wir richten uns nach dir
 venga ya (ugs.) ach was, jetzt komm schon

*** La familia Pérez – Las compras de primavera que la sangre alteran, y ejercicios, págs. 37-38**

alterar la sangre (das Blut) in Wallung bringen
 buenazo/a (ugs.) scharf
 caber passen
 ¿cómo lo llevas? wie geht´s dir damit?
 cuidadín (ugs.) sei vorsichtig
 dar la vuelta a la tortilla das Blatt wenden
 de bareto en bareto (ugs.) von Bar zu Bar
 descambiar umtauschen
 descargar herunterladen
 desistir ablassen (von)
 disimular verbergen
 el probador Umkleidekabine
 el/la afortunado/a der/die Glückliche
 el/la quejica (ugs.) Heulsuse
 estar como una foca (ugs.) dick sein
 fundir la tarjeta (hier ugs.) die Kreditkarte strapazieren
 ir al grano (ugs.) zur Sache kommen
 la circulación Blutzirkulation
 la pregunta trampa Fangfrage
 la talla (hier) Größe
 las rebajas de
 pretemporada Vorsaison-Sonderangebote
 los trapos (hier, ugs.) Klamotten, Fetzen
 macizo/a (hier ugs.) gut gebaut
 no lo quieras arreglar versuch besser nicht, es wieder gutzumachen
 quitarse a alg. de
 encima (ugs.) jdn. loswerden
 reponer fuerzas neue Kräfte tanken

*** La palabra del mes – Titulitis, pág. 40**

cernirse sobre sich zusammenbrauen
 desprenderse de sich ergeben aus
 la conjuntivitis Bindehautentzündung
 la laringitis Kehlkopfentzündung

*** Traducción – Mit Karacho, eine deutsch-spanische Redewendung?, pág. 40**

el aeródromo	Flugplatz
el préstamo lingüístico	Entlehnung; Lehnwort
la interjección	Ausruf; Ausrufewort

*** Para perfeccionistas – Las palabras tienen género, no sexo, pág. 42**

contestatario/a	Protest-
ensalzador/a	rühmend, preisend
equiparar	angleichen; gleichstellen
invocar	(hier) anführen, vorbringen
la alusión	Anspielung
la regla de tres	Dreisatz
obviar	ignorieren
ofensivo/a	beleidigend
perenne	immerwährend
remitir a	schicken, (hier) verweisen

*** Tarjetas, págs. 43-44**

aprobarse en junta	im Vorstand beschließen
el objetivo	Ziel
el tornillo	Schraube
la actividad física	körperliche Aktivität
la cáscara	Schale
la cuaresma	Fastenzeit
la parte correspondiente de beneficios	zustehender Gewinnanteil
mantenerse activo/a	aktiv bleiben
sedentario/a	sesshaft; (hier) sitzend

MUNDO HISPANO – LA EDUCACIÓN SEXUAL Y LA TOLERANCIA EN LATINOAMÉRICA, págs. 46-49

al alza	steigend
aprobar	(Gesetz) verabschieden
arrojar	(hier fig.) ergeben
concerniente a	betreffend
condenatorio/a	verurteilend

convocar	(hier) versammeln, zusammenbringen
de género	(hier) Gender-
demandar	fordern
el abordaje	(hier) Thematisierung
el dispositivo nacional	
de evaluación educativa	nationale Einrichtung für Bildungsevaluation
el enfoque	(hier) Ansatz
el expreso	
consentimiento	ausdrückliche Zustimmung
el gesto afectivo	Geste der Zuneigung
el marco normativo	Regelungsrahmen, Rechtsrahmen
el método	
anticonceptivo	Verhütungsmittel
el plan curricular	Lehrplan
el repudio	Ablehnung
el/la vocero/a	(LA) Sprecher/in
empoderar	(neol.) stärken, ermächtigen
encarar	gegenüberstellen
exento/a de	frei von
incrementar	erweitern
integral	(hier) umfassend
íntegramente	gänzlich
la abstinencia	Verzicht
la capacitación	(hier) Fort-, Weiterbildung
la consigna	Losung, Parole
la deficiencia	Mangel
la enfermedad de	
transmisión sexual	sexuell übertragbare Krankheit
la grieta	Riss
la implementación	Umsetzung
la jurisdicción	Gerichtsbarkeit; Rechtsgebiet
la prevalencia	Häufigkeit
la tasa de fecundidad	(hier) Geburtenrate
la violencia de género	geschlechtsbezogene Gewalt
los derechos	
reproductivos	reproduktive Rechte; Fortpflanzung
reiterarse	sich wiederholen

retrógrado/a	reaktionär
ser de	(hier) gehören
vociferar	(ugs.) brüllen

REPORTAJE – EL ESTILO ESPAÑOL, págs. 50-56

abogar por	sich aussprechen für
¿alguien da más?	Bietet jemand mehr?
colgarse en tirolina	(hier) sich an die Seilrutsche hängen
confundirse con	aufgehen in
de protección oficial	des sozialen Wohnungsbaus
desaparejado/a	ungleich
descaradamente	
ambigua	offen mehrdeutig
desfavorecido/a	arm
desinteresadamente	uneigennützig
deslumbrante	blendend
edificante	erbaulich
el alquitrán	Teer
el bosque de ribera	Uferwald
el casco plegable	faltbarer Helm
el cine de no ficción	Dokumentarkino
el despilfarro	Verschwendung
el dispositivo luminoso	Leuchtobjekt, -element
el dispositivo USB	USB-Stick
el embarcadero	Landungsbrücke
el encaje	Spitze
el estampado	Muster
el fleco	Franse
el frenesí consumista	Konsumrausch
el gafe	Pech
el hormigón	Beton
el ladrillo visto	Backstein (unverputzt)
el mote	Beiname
el porche triangular	dreieckige Vorhalle
el solar	Grundstück
el supositorio	Zäpfchen
el tule	Tüll

el vertido de petróleo	Ölteppich
en desuso	nicht mehr in Gebrauch
enroscarse	sich (ein)drehen, sich wickeln um
evocar	in Erinnerung rufen
fluvial	Fluss-, am Fluss
gafado/a	vom Pech verfolgt
impermeable	wasserdicht
iridiscente	schillernd; regenbogenfarben
la aureola	(hier) Gehäuse
la cara inferior	Unterseite (des Dachs)
la lentejuela	Paillette
la lipoatrofia	Fettverteilungsstörung
la medianera	Trenn-, Seitenwand
la nave	(hier) Halle
la pesca de arrastre	Schleppnetzfisherei
la posidonia	Posidonia, Neptungras
la sala polivalente	Multifunktionssaal
la sudadera	Sweatshirt
la sutileza	Feinheit; Raffinesse
la vivienda adosada	Reihenhaus
la vocación	(hier) Fähigkeit
los residuos	Abfall
metalúrgico/a	Stahl-
neomudéjar	neomudejar (mit Einflüssen d. Muslimischen unter christl. Herrschaft)
no hay sino	es gibt nur
oncebir	konzipieren
ostentoso/a	auffallend; prahlerisch
sumergir	(hier fig.) versetzen

ENTREVISTA – ROSSY DE PALMA, págs. 58-60

a más no poder	(ugs.) soviel sie kann, nach Leibeskräften
abocarse a	(fig.) zusteuern auf, kommen zu
aderezar	(hier fig.) würzen
asumir el deber	die Verpflichtung annehmen, akzeptieren
complementarse	sich ergänzen
contagante	ansteckend
el desdoblamiento	(hier) Vervielfältigung

el imprevisto	unvorhergesehenes Ereignis
el oscurantismo	Obskurantismus
fructífero/a	fruchtbar
gestionarse	(hier) sich selbst organisieren
hacer malabares	(hier fig.) jonglieren
imponer	(hier) aufzwingen
incursionar	sich versuchen
la agitadora artística	künstlerische Impulsgeberin
la efervescencia	(hier) überschäumendes Temperament
la introspección	Innenschau
la necesidad	Notwendigkeit
no tener dependencia del género	nicht vom Geschlecht abhängen
percibir	wahrnehmen
surgir	auftauchen
traspasar	überschreiten
victimizarse	sich zum Opfer machen

CUADERNOS DE VIAJE – EN EL BARCO “AQUIDÁBAN” POR EL RIO PARAGUAY, pág. 64

el camarote	Kabine, Kajüte
el embarcadero	Anlegestelle
el embarque	An-Bord-Gehen, Einschiffen
el palo borracho	Florettseidenbaum
el pasto	Weide(land)
impenetrable	undurchdringlich
la estancia	(arg., ur., par.) Landgut, Hacienda
la maleza	Gestrüpp
la población	(hier) Bevölkerung
tomar puerto	(Schiff) anlegen

GASTRONOMÍA – LOS CHILES EN NOGADA, págs. 66-67

batir a punto de nieve	(Eier) zu Schnee schlagen
el acitrón	(mex.) eingelegte Früchte des Kugelkaktus
el chile poblano	Poblano (Chiliart)
el clavo	(hier) Gewürznelke

el grano de granada	Granatapfelkern
el jitomate	(mex.) Tomate
el membrillo	Quitte
el piñón	Pinienkern
el plátano macho	(mex.) Kochbanane
la canela molida	gemahlener Zimt
la nogada	Walnusssoße
rebozar	(hier) panieren
reposar	(hier) stehen, ruhen
reservar	beiseite stellen
salpimentar	salzen und pfeffern
tierno/a	weich
triturar	zerkleinern, zermahlen
una pizca de	eine Prise
untar	bestreichen

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – I: Inti – La derrota de un dios, pág. 68

dar a luz	gebären, (hier) Kinder bekommen
el contubernio	Gemeinschaft, wilde Ehe
el sumo pontífice	Heiliger Vater, (hier) Stellvertreter (auf Erden)
idolstrar a alg.	jdn. vergöttern
la escala de poder	Machtpyramide
no sea cosa...	nicht dass etwa...
procrear(se)	sich fortpflanzen, Kinder zeugen
sostenerse	sich (an der Macht) halten

LUGARES MÁGICOS – EL PARQUE NACIONAL CABO POLONIO, URUGUAY

aferrarse a	sich festkrallen an
agreste	(hier) wild
al no tener...	da es kein... gibt
arborescente	baumartig
áspero/a	rau
aterciopelado/a	samtig
austral	(hier) der südlichen Hemisphäre
borderar	entlangführen, säumen
boscoso/a	waldig

carecer de	nicht haben
centenario/a	hundertjährig
comprendido/a entre ...	(hier) welche zwischen ... liegt
con antelación	im Voraus
el acceso	Zugang
el anillo	(hier) Jahresring
el arroyo	Bach
el asado	(hier, arg., ur.) gemeinsames Grillen
el ballenato	Waljunges
el balneario	Badeort
el bote	Boot
el buñuelo de algas	Algenknödel, -kräpfen
el ceibo	Hahnenkammbaum
el celular	(LA) Handy
el ganado	Vieh (Rinder)
el guazubirá	(Hirschart) Graumazama
el harén	Harem
el humedal	Feuchtgebiet
el lobo fino	Südamerikanischer Seebär
el lobo marino	Mähnenrobbe, Südamerikanischer Seelöwe
el monte indígena	(hier) Urwald
el monte nativo	(hier) einheimische Flora
el ombú	Ombubaum, Zweihäusige Kermesbeere
el paseo a caballo	Ausritt
el plan de manejo	(hier) Bewirtschaftungsplan
el puesto de guardia	Wachtposten
el rebaño	Herde; (hier) Rudel
el talado	Fällen, Rodung
el yerno	Schwiegersohn
el/la heredero/a	Erbe/Erbin
elevarse	sich erheben
emblemático/a	(hier) wichtig
emerger	auftauchen
endémico/a	endemisch, heimisch
espigado/a	hoch
exhalar	ausstoßen
faenar	(hier) fischen
habitar	leben, (hier) vorkommen

hojaldroso/a	blattartig
ingresar	(hier) aufgenommen werden
inolvidable	unvergesslich
la ballena (franca)	
austral	Südkaper
la barca de pescadores	Fischkutter
la callosidad	Hornhaut; Schwiele
la canción de autor	(etwa) Chanson
la contaminación	
lumínica	Lichtverschmutzung, Lichtsmog
la copa	(hier, Baum) Krone
la coronilla	Kronwicken
la cuna	Wiege, (hier) Ursprungsort
la duna móvil	Wanderdüne
la estancia	(ur., arg.) Landgut
la Intendencia	(Bezirks-)Verwaltung
la melena	Mähne
la nutria	Nutria, Sumpfbiber
la observación de aves	Vogelbeobachtung
la pebeta	(ur.) Mädchen
la posada	Gasthaus
las hierbas bajas	niedrige Gräser
mecer	(fig.) wiegen
nacer	(hier) entspringen
navegar	(hier, Boot) fahren
otear	absuchen
pendiente	offen, ungelöst
plácido/a	ruhig
regentar	führen, leiten
rígido/a	(hier) struppig
rochense	aus/von Rocha
sostenible	nachhaltig
virgen	(hier) unberührt